

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

23 JUNI 1983

WETSVOORSTEL

Betreffende de taalkennis
vereist in het Nederlands of Frans taalgebied
voor de uitoefening van bepaalde
politieke mandaten in ondergeschikte besturen

(Ingediend door de heer Galle)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Onderhavig wetsvoorstel beoogt het taalgebruik inzake bestuurszaken nader te bepalen mede gelet op de recente evolutie terzake.

Ingevolge het arrest n° 15 990 van de Raad van State van 17 augustus 1973 inzake Germis tegen de gemeente Beersel, het arrest n° 22 186 van 6 april 1982 inzake de gemeente Kraainem en inzonderheid het arrest n° 23 282 inzake de gemeente St-Genesius-Rode tegen de Gouverneur van Brabant van 24 mei 1983, blijkt dat de stukken voor de werking van de gemeenteraad en van het college van burgemeester en schepenen zoals de agenda, de bescheiden en mededelingen, of meer in het algemeen de documenten die het college schriftelijk voorlegt, en de notulen zowel van het college van burgemeester en schepenen als van de gemeenteraad, enkel wettig in het Nederlands kunnen worden opgesteld. De taal van de besluitvorming is er het Nederlands; vertalingen mogen niet worden gemaakt, noch van de agenda, noch van de verklarende nota's, de uitleg van het college of hetgeen er wordt gezegd in het algemeen.

Wat de mondelinge interventies in de gemeenteraden, raden voor maatschappelijk welzijn en intercommunale verenigingen betreft, moet worden vastgesteld dat, hoewel de kieswetgeving aan de politiek verkozen mandatarissen weliswaar geen verplichtingen inzake taalkennis oplegt, uit artikel 3bis van de Grondwet en de geest en algemene economie van de taalwetgeving, alsmede uit de ontstentenis van bijzondere andersluidende wettelijke bepalingen, voortvloeit dat alleen in het Nederlands verrichte handelingen gevolg kunnen hebben, m.a.w. elk optreden van politieke mandatarissen die zich in dezelfde rechtsituatie bevinden, moet zonder gevolg blijven, indien niet de Nederlandse taal wordt gebruikt.

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

23 JUIN 1983

PROPOSITION DE LOI

relative aux connaissances linguistiques requises
en vue d'exercer certains mandats politiques
des pouvoirs subordonnés dans
la région linguistique néerlandaise ou française

(Déposée par M. Galle)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi vise à préciser les règles relatives à l'emploi des langues en matière administrative, compte tenu notamment de l'évolution récente en ce domaine.

Il ressort de l'arrêt du Conseil d'Etat n° 15 990 du 17 août 1973 concernant le litige entre Germis et la commune de Beersel, de son arrêt n° 22 186 du 6 avril 1982, en cause de la commune de Kraainem et plus particulièrement de son arrêt n° 23 282 relatif au litige opposant la commune de Rhode-Saint-Genèse au gouverneur de la province de Brabant que les pièces nécessaires au fonctionnement du conseil communal et du collège des bourgmestre et échevins, telles que l'ordre du jour, les documents et communications ou, plus généralement, les documents par lesquels le collège soumet des questions à examen ainsi que les procès-verbaux tant du collège des bourgmestre et échevins que du conseil communal ne peuvent être rédigés valablement qu'en néerlandais. Les décisions doivent être prises en néerlandais; il est interdit de traduire l'ordre du jour, les notes explicatives ou les commentaires du collège, de même que tout ce qui se dit en général.

En ce qui concerne les interventions orales lors des réunions des conseils communaux, des conseils de l'aide sociale et des organes des associations intercommunales, il faut constater que, bien que la loi électorale n'impose aucune obligation en matière de connaissances linguistiques aux mandataires politiques élus, il résulte de l'article 3bis de la Constitution et de l'esprit et de l'économie générale de la législation linguistique ainsi que de l'absence de dispositions légales particulières contraires que seules les interventions faites en néerlandais peuvent avoir un effet; autrement dit, toute intervention de mandataires politiques qui se trouve dans la même situation juridique doit rester sans effet si elle n'a pas été faite en néerlandais.

Alzo mogen in een andere taal dan in het Nederlands verrichte interventies niet in de notulen worden opgenomen; alzo zou een antwoord, namens het college van burgemeester en schepenen, op een vraag of interpellatie, in een andere taal dan het Nederlands, in rechte als onbestaand moeten worden aangezien.

Wat de stemmingen betreft, kunnen in een andere taal dan het Nederlands uitgebrachte stemmen niet wettig in aanmerking worden genomen.

Daaruit volgt dat bij wet kan geregeld worden dat niemand een politiek mandaat in een gemeente van het Nederlandse taalgebied kan uitoefenen, als hij de taal van het taalgebied niet kent.

Ontleding van de artikelen

Artikel 1

De wetgever is bevoegd, bij uitsluiting van de Gemeenschappen, het gebruik van de talen voor bestuurszaken te regelen in de zes randgemeenten van Brussel-Hoofdstad (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem) en voor de twaalf taalgrensgemeenten van het Nederlands taalgebied waarvan, ingevolge de bij de wet van 30 december 1975 doorgevoerde samenvoegingen van gemeenten, het aantal inmiddels tot zes is herleid (Bever, Herstappe, Mesen, Ronse, Spiere-Helkijn en Voeren). Hij is dit ook voor de taalgrensgemeenten van het Franse taalgebied.

Dit artikel somt de mandaten op waarop dit wetsvoorstel toepasselijk is. De bedoelde regeling inzake de taalkennis is toepasselijk op al de politieke mandatarissen die zich in dezelfde rechtssituatie bevinden, zoals gemeenteraadsleden, burgemeesters, vertegenwoordigers van de gemeenten in de intercommunale verenigingen en leden van de raden voor maatschappelijk welzijn.

Dit artikel legt de verplichting op dat om gekozen, benoemd of aangeduid te worden, naargelang van het geval, tot bovenvermeld politiek mandaat, men de taal van het gebied moet kennen.

Art. 2

Teneinde misbruiken te voorkomen wordt alleen aan de gemeenteraadsleden, respectievelijk leden van de raden voor maatschappelijk welzijn, toegelaten tegen de benoeming, aanwijzing of verkiezing een beroep tot nietigverklaring bij de Raad van State in te dienen.

De betrokkene moet slechts zijn taalkennis van het taalgebied bewijzen tijdens de procedure voor de Raad van State. Aldus wordt de bewijsvoering beperkt tot de betwiste gevallen.

Art. 3

Dit artikel schrijft de wijze voor, naar het voorbeeld van artikel 15 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op de talen in bestuurszaken, waarop de opgelegde taalkennis door de betrokkene zal kunnen worden bewezen. De bedoeling is aldus de rechtszekerheid te vergroten.

Les interventions faites dans une langue autre que le néerlandais ne peuvent donc pas figurer au procès-verbal; de même la réponse donnée au nom du collège des bourgmestres et échevins à une question ou interpellation présentée dans une langue autre que le néerlandais doit être considérée comme nulle sur le plan juridique.

En ce qui concerne les votes, ceux émis dans une langue autre que le néerlandais ne sont pas valables.

Il s'ensuit que la loi peut prévoir que nul ne peut exercer de mandat politique dans une commune de la région de langue néerlandaise s'il ne connaît pas la langue de cette région.

Commentaire des articles

Article 1

Le législateur a compétence, à l'exclusion des Communautés, pour régler l'emploi des langues en matière administrative dans les six communes périphériques de Bruxelles-Capitale (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem) et dans les douze communes de la frontière linguistique de la région de langue néerlandaise, dont le nombre a été ramené à six par suite de fusions de communes opérées en vertu de la loi du 30 décembre 1975 (Biéville, Herstappe, Messines, Renaix, Espierre-Helchin et Fourons). L'emploi des langues est réglé de la même manière en ce qui concerne les communes de la frontière linguistique de la région de langue française.

Cet article énumère les mandats auxquels la présente proposition de loi est applicable. Les règles en matière de connaissances linguistiques s'appliquent à tous les mandataires politiques qui se trouvent dans la même situation juridique, tels que les conseillers communaux, les bourgmestres, les représentants des communes dans les associations intercommunales et les membres des conseils de l'aide sociale.

Cet article prévoit qu'il faut connaître la langue de la région pour être élu, nommé ou désigné en vue de l'exercice de l'un des mandats politiques précités.

Art. 2

Afin d'éviter les abus, seuls les conseillers communaux ou les membres des conseils de l'aide sociale sont autorisés à introduire auprès du Conseil d'Etat un recours en annulation d'une nomination, désignation ou élection.

L'intéressé ne doit prouver sa connaissance de la langue de la région qu'au cours de la procédure devant le Conseil d'Etat. La preuve de cette connaissance doit donc être fournie uniquement dans les cas litigieux.

Art. 3

Cette disposition, qui est inspirée de l'article 15 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, détermine la manière dont les intéressés pourront prouver qu'ils possèdent les connaissances linguistiques requises. Elle a donc pour objet d'accroître la sécurité juridique.

Art. 4

De Vaste Wervingssecretaris wordt belast met de organisatie van de examens, het vaststellen van de modaliteiten ervan en de uitreiking van de getuigschriften.

Art. 5

De aard en het peil van de examens worden bepaald in dit artikel.

De betrokkene moet bij ontstentenis van een diploma of studiegetuigschrift in de Nederlandse of Franse taal, een schriftelijk en mondeling examen afleggen, waaruit blijkt dat hij de taal van het gebied beheerst in dezelfde mate als de kennis die vereist is voor de functies of betrekkingen in niveau 4 van het Rijkspersoneel.

M. GALLE

WETSVOORSTEL

Artikel 1

In de randgemeenten en taalgrensgemeenten van het Nederlandse of het Franse taalgebied kan niemand tot burgemeester, schepen of gemeenteraadslid, of lid van de raad voor maatschappelijk welzijn worden gekozen of benoemd, of tot vertegenwoordiger van de gemeenten of de raad voor maatschappelijk welzijn in intercommunale verenigingen worden aangewezen of gekozen indien hij de taal van het taalgebied waarin de gemeente gelegen is, niet kent.

Art. 2

Alleen de gemeenteraadsliden of leden van de raad voor maatschappelijk welzijn zijn gemachtigd tegen de benoeming, aanwijzing of verkiezing een beroep tot nietigverklaring bij de Raad van State in te dienen.

Art. 3

De kennis van de taal van het gebied wordt bewezen door een diploma of getuigschrift, waaruit blijkt dat het onderwijs in meergenoemde taal werd genoten.

Bij ontstentenis van een dergelijk diploma of getuigschrift moet de taalkennis door een examen bewezen worden.

Art. 4

De Vaste Wervingssecretaris alleen is belast met de organisatie van het taalexamen en met de uitreiking van het getuigschrift.

Hij stelt de modaliteiten van het examen vast.

Hij maakt het reglement van orde voor de organisatie van het taalexamen op, geeft er de nodige bekendheid aan en heeft toezicht op de toepassing ervan.

Art. 4

Le Secrétaire permanent de recrutement est chargé d'organiser les examens, d'en fixer les modalités et de délivrer les certificats.

Art. 5

Cet article détermine la nature et le niveau des examens.

A défaut de posséder un diplôme ou un certificat d'études en langue française ou néerlandaise, l'intéressé devra présenter un examen écrit et oral attestant que sa connaissance de la langue de la région est équivalente à celle requise pour occuper les fonctions ou emplois du niveau 4 du personnel de l'Etat.

PROPOSITION DE LOI

Article 1

Dans les communes périphériques et les communes de la frontière linguistique de la région de langue française ou néerlandaise, nul ne peut être élu ou nommé bourgmestre, échevin, conseiller communal ou membre du conseil de l'aide sociale ni être désigné ou élu comme représentant de la commune ou du conseil de l'aide sociale dans les associations intercommunales s'il ne connaît la langue de la région où la commune est située.

Art. 2

Seuls les conseillers communaux ou les membres du conseil de l'aide sociale peuvent introduire auprès du Conseil d'Etat un recours en annulation d'une nomination, désignation ou élection.

Art. 3

La connaissance de la langue de la région est prouvée au moyen d'un diplôme ou d'un certificat attestant que l'enseignement a été suivi dans cette langue.

A défaut d'un tel diplôme ou certificat, la connaissance de la langue doit être prouvée par un examen.

Art. 4

Le Secrétaire permanent de recrutement est seul chargé d'organiser l'examen linguistique et de délivrer le certificat.

Il fixe les modalités de l'examen.

Il établit le règlement d'ordre pour l'organisation de l'examen linguistique, lui donne la publicité nécessaire et en surveille l'application.

Art. 5

Het examen bedoeld in artikel 4 omvat een schriftelijk en een mondeling gedeelte dat tot doel heeft na te gaan of betrokkene de taal beheerst in dezelfde mate als de kennis die vereist is voor de functies of betrekkingen in niveau 4 van het Rijkspersoneel.

Om te slagen dient de examinandus de 6/10^e van de cijfers voor elk van de twee examengedeelten te behalen.

23 juni 1983.

M. GALLE

Art. 5

L'examen visé à l'article 4 comporte une partie orale et une partie écrite qui ont pour objet de déterminer si l'aptitude linguistique de l'intéressé est équivalente à celle requise pour occuper les fonctions ou emplois du niveau 4 du personnel de l'Etat.

Pour réussir, l'intéressé doit obtenir les six dixièmes des points pour chacune des deux parties de l'examen.

23 juin 1983.